

③今年夏天我们有假期没有。

④在美国，有很多中国饭店吗？

*在美国，有没有很多中国饭店？（不确指数量）

1

邢福义

吴振国主编《语言学概论》华中师范大学出版社
2002年

2.李临定《现代汉语动词》中国社会科学出版社
1990年

3.

缪锦安《汉语的语义结构和补语研究》上海外语教育
出版社1990年

4.王维贤等《现代汉语复句新解》华东师范大学
出版社1994年

5.

马

坎

主编《汉台语言学词典》北京民族出版社1984年

6. Т.Қалибек ұлы. Қазіргі қытай тілінің грамматикасы. Синтаксис.- Алматы,2004.-197б.

7. Қалибекұлы.Т. Қытайша-қазақша-орысша грамматикалық терминдер сөздігі.-Алматы, 2009.-196б.

8. Аханов К.Грамматика теориясының негіздері.-Алматы,1996-239б.

9. Қазақ грамматикасы.-Астана, 2002.-783 б.

В этой статье рассматривается описание особых форм предложений в современном китайском языке.

Special sentences forms in the contemporary chinese language are completely described in the given article

Д.С.Адиханов

РОЛЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ КАЛЕК В ПРОЦЕССЕ ОБОГЩЕНИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА

(на примере терминов венчурного финансирования)

Займствование – это неотъемлемая составляющая процесса обогащения, функционирования и исторического развития любого языка мира. К особой категории заимствований, своевременно пополняющих различные терминологические системы языков, относятся кальки. Кальки это слова или словосочетания, построенные «по образцу соответствующих слов и выражений чужого языка путем точного перевода их составных частей соответствующими словами или морфемами родного языка» /6/. В языкознании общепринято различать: а) собственно-лексические кальки - «слова, образованные посредством буквального перевода» /7/ на заимствующий язык значимых элементов (приставки, корня, суффиксов и т.д.); б) семантические (или лексико-семантические) кальки – слова, «в которых иноязычным по происхождению элементом является семантика, лексическое значение, само слово в своем звучании, материальном составе и словообразовательной структуре является исконным, одно же из присущих ему значений обязано иноязычному происхожде-

нию, т.е. значению какого-нибудь слова другого языка» /8/; в) фразеологические кальки, которые образуются «пословным переводом всего заимствующего выражения» /5/.

Экономическая терминология современного арабского языка, ввиду ряда экстралингвистических факторов, одним из которых является догоняющий характер в экономическом развитии арабоязычных стран, во многом зависящем от высокоразвитых европейских государств, пополняется, в основном, посредством буквального перевода готовых европейских терминов, т.е. путем создания фразеологических калек, особенно в узкоспециальных сферах экономики. К лингвистическим факторам, способствующим применению фразеологических калек в целях пополнения терминологического состава современной арабской экономики, на наш взгляд, можно отнести то, что «укоренившись на новой почве, заимствования и кальки порывают свои старые связи с родным языком и, как все простые слова, начинают жить своей собственной жизнью, развиваются, пре-

терпевают различные семантические изменения, причем последние не совпадают с теми, которые испытывают те же слова в языке, из которых они взяты» /1/. Доктор Аль-Бардауи Захран по данной проблематике также подчеркивает, что «с истечением определенного срока времени основа (терминов) забывается» /10/.

Так, арабский термин «مستثمر نشيط» /17/ - активный инвестор произошел путем дословного перевода английского «Active investor» (т.е. инвестор, который участвует в управлении компанией, поощряя менеджеров опционами на акции или иными способами). Термин «مستثمرون من القطاع الخاص» /15/ - частные инвесторы произошел путем перевода английского термина «Private Investors» (т.е. физические лица, осуществляющие инвестиции в венчурные компании и не входящие в состав официальных организаций, занимающихся венчурным капиталом) /3/. Путем образования фразеологических калек также появились термины из описанного ряда: «مستثمر صغير» /15/ - мелкий инвестор; «مستثمر حذر» /15/ - осторожный инвестор; «مستثمرون فرديون» /15/ - индивидуальные инвесторы; «مستثمرون من القطاع العام» /15/ - государственные инвесторы, от соответствующих английских: «Retail Investor», «Overcautious Investor», «Individual Investors», «Public Investors».

По поводу роли перевода (калькирования) в целях образования научных терминов В. Костомаров пишет, что «через переводную литературу язык начинает воплощать мышление и милосердие не только своего народа, но и других народов, ассимилируя их образный, эмоциональный и другой настрой речи в заимствованиях, в кальках, в жестикуляции и манере выражения различных интенций в процессе общения» /4/. Арабский же ученый Мустафа аш-Шихаби еще в 1954 году отмечал, что «для формирования научной терминологии необходимо переводить все то, что легко переводится» /14/. Данное высказывание арабского ученого актуально и в настоящее время, поскольку различные отрасли современной экономики арабских государств своевременно пополняются необходимой терминологией именно посред-

ством создания фразеологических калек. Например, «و تسمى هذه الأرباح بأرباح المخاطرة» /16/, где термин «أرباح المخاطرة» произошел от англ. «Risk Premium» - процентный риск (т.е. риск, величина которого определяется «суммой позиций, продолжительного разрыва между сроками выхода привлеченных и размещенных инвестиций» /2/); «كفاعة عامة يتم بيع الحديد الخام في الاسواق العالمية طبعاً لعقود طويلة الأجل بين الشركات المنتجة و المستهلكين» /12/, здесь термин «عقود طويلة الأجل» образован путем перевода английского «Long term Contracts» - долгосрочные контракты (т.е. контракт, предусматривающий поставку товаров в течении периода, продолжительностью свыше двух лет) /2/; «المساعدة في الحصول على تمويل المشترك» /13/, в данном предложении термин «تمويل المشترك» также переведен с англ. «Co-investing» - совместное инвестирование (т.е. совместное инвестирование двух или более венчурных институтов или венчурного фонда и стратегического инвестора) /3/. Аналогичным путем образованы следующие экономические термины: «قوي السوق» - от англ. «Market Forces» - рыночные силы (т.е. условия, влияющие на спрос и предложение на свободном рынке и определяющие цены) /2/; «اليد الخفية» - «Invisible Hand» - (эффект) невидимой руки (т.е. рыночные механизмы саморегулирования экономики) /2/; «التوزيع الوظيفي للدخل» от англ. «Functional Distribution of Income» - функциональное распределение дохода (т.е. способ распределения национального дохода государства между потребителями в зависимости от выполнения ими функций в экономике) /2/; «صندوق الإستثمار» /9/ от англ. «Trust Fund» - траст фонд; «أثر الدخل»²⁰ от англ. «Price Effect» и «Income Effect» - эффект цены и эффект дохода.

Подводя итоги, хотелось бы отметить, что арабские специалисты всегда оберегали родной язык от прямых иноязычных вторжений. Фразеологические же кальки, не смотря на иностранное происхождение по форме и содержанию, далеки от тако-

²⁰ محمد محروس إسماعيل. إقتصاديات التبريل و الطاقة. ناشر دار الجامعات المصرية. الإسكندرية. 1998. ص. 22

вых. Кроме того, составные термины далеки и от явлений полисемии и синонимии, что делает их практически однозначными и точно передающими необходимое научное понятие. В этой связи, роль фразеологических калек в процессе обогащения экономической терминологии арабского языка, в виду ряда как современных экстралингвистических, так и лингвистических факторов, в ближайшем будущем будет возрастать. Кроме того, вместе с буквальным переводом иноязычных терминов экономика арабских стран будет продолжать калькировать не только терминологические единицы, но и заимствовать практически целые пласты различных прогрессивных отраслей экономик наиболее развитых западных держав. Дальнейшее экономическое развитие последних вызовет в арабском мире наплыв новейших терминов, для передачи которых роль фразеологических калек будет более высока.

1. Балли Ш. Французская стилистика. –М.: Иностран. литература, 1961. С.63.
2. Борисов А.Б. Большой экономический словарь. –М.: Книжный мир, 2008. С.211-846.
3. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем. –М.: Академический проспект, 2003. С.197-200.
4. Костомаров В.Г. Денисов П.Н. Веселов П.В. Русский язык в современном мире. – М.: Изд-во Московского университета, 1969. С. 57.

5. Синькова О.М. Способы образования компьютерной терминологии в арабском литературном языке (на материалах современной прессы). Диссертация на соиск. учен. ст. канд. филол. наук. – М., 2007. С.108
6. Словарь иностранных слов. Под ред. Пчелкиной В.В. – М.: Русский язык, 1988. С.213.
7. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. –М.: Высшая школа. 3-е изд. 1990. С.179.
8. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. –М.: Просвещение, 1964. С.105.
9. أعداد فضل على مثنى. الآثار المحتملة لمنظمة التجارية العالمية على التجارة الخارجية و الدول النامية. ناشر مكتبة مديولي. القاهرة. 2000
10. البدر اوي زهران. في علم اللغة التاريخية. دار المعارف. القاهرة. 1981. ص.122
11. سهير محمد السيد حسين. التحليل الإقتصادي الجزئي. ناشر مؤسسة شباب الجامعة. الإسكندرية. 2000
12. محمد محمد وس إسماعيل. دراسات في الموارد الإقتصادية. الجزء الأول. ناشر مؤسسة شباب الجامعة. الإسكندرية. 2002. ص.128
13. محمد محروس إسماعيل. إقتصاديات التبريل و الطاقة. ناشر دار الجامعات المصرية. الإسكندرية. 1998. ص. 293
14. مصطفى الشهابي. المصطلحات العلمية و ألفاظها العربية. محاضرات المجمع العلمي العربي بدمشق. – دمشق. مطبعة المجمع العلمي. 1954. ص.284
15. مصطفى هني. معجم المصطلحات لإقتصادية و المالية. بيروت. مكتبة لبنان ناشر. 2001. ص.246-284
16. نعمة الله نجيب ابراهيم. أسس علم الإقتصاد. التحليل الوحدى. ناشر مؤسسة شباب الجامعة. الإسكندرية. 2001. ص.312
17. www.widyaan.com

С. Айтқызы

ҚАЗАҚ, АҒЫЛШЫҢ, ҚЫТАЙ ТІЛДЕРІНДЕГІ “ҚОҒАМ” САЛАСЫНА ҚАТЫСТЫ ТҮР-ТҮСТІК ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДІҢ ТАҚЫРЫПТЫҚ ТОПТАРЫ ЖӘНЕ ОЛАРДЫҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ТАБИҒАТЫ

Түр-түс атаулары мен олардың негізінде қалыптасқан әр алуан фразеологизмдер дүниенің сан-салалы объектілерімен, ұғым-түсініктерімен байланысып жатады.

Түр-түстік фразеологизмдердің фразеотақырыптық өрісі тарам-тарам семантикалық аяларда құрылымы алуан түрлі бірліктердің басын қосады. Біздің зерттеу жұмысымызға негізделгенде, түр-түс фразеологизмдерінің ең көп кездесетін саласы “Адам” тақырыбы болса, одан кейінгі қатарда “Қоғам” және “Табиғат”

салалары орын алады. Түр-түс атауларының қатысуымен жасалған тұрақты тіркестердің үш тілдегі алатын орнын, таралу шеңберін, сөздік қорымыздағы ара салмағын, осы тілдерді қатынас құралы ретінде қолданатын қауымның тұрмыс-тіршілігінде атқаратын қызметін анықтау мақсатында түр-түстік фразеологизмдерді қазақ этнолингвистикасында (академик Ә. Қайдар) қалыптасқан үш үлкен сала бойынша қарастыруды жөн көрдік. Әрбір саланың іштей қалыптасқан логикалық